

リ カ コ ア ヘ オ ツ シ ン ン モ ト
ト キ レ レ リ カ ウ フ シ イ テ

Sori-ja mata nase-do ne-wo ose-ba. Sa bu-si-wo tatere-ba go-zi-bun-no kubi torazu-ni-wa fon-tsi-je kajerarezu oja fiò-bu-dono-ni-mo go-zon-zi jò-nite wori-fusi-wa kono tomo-itsi-wa nani-to sita katana-no sabi-ni naka-sora ari-si-ga bussin-no ka-go atte fito-nami-ni oi-tatsi-si-ga-to biò-sin-wa kuni o-sarezu o-me-no utsi-ni nanda-wa iku-tabi nani-to-zo fon-tsi-ni tatsi-kajeri go-ken-siò-no utsi go-tai-men arare-jo seò-ne-no naworanu utsi-wa soregasi tote-mo in-sin fu-tsù o-kajeri are kore kajiri-to.

— Ich thäte dieses ebenfalls, doch da ich die Wurzel erdrücke —

— Da ich den Krieger vorstelle, findet, weil ich euer eigenes Haupt nicht nehme, die Rückkehr in mein Gebiet nicht statt. Wie auch der Vater, Herr Fiò-bu weiss, ist um die Zeit dieser Tomo-itsi bei dem Roste des Schwertes, welches irgend etwas that, des Schutzes des mitten an dem Himmel befindlichen Buddhaherzens theilhaftig, nach Art der Menschen aufgewachsen. — Als Kranker verlasset ihr nicht das Reich. Unter euren Augen, was es auch gebe, kehre ich mehrmals irgendwie in mein Gebiet zurück. In eurer Ueberlegenheit treffet mit mir vor Angesicht zusammen. So lange die Gemüthsart sich nicht bessert, trete ich mit euch keineswegs in Verbindung. Eure Rückkehr finde statt, dieses ist die Bedingung.

佛心 *Bussin* ,das Herz Buddha's'.

加護 *Ka-go* ,Schutz angedeihen lassen'.

病身 *Biò-sin* ,der kranke Leib'.

堅勝 *Ken-siò* ,Festigkeit und Ueberwiegen'. Es ist jedoch ungewiss, ob dieses Wort hier wirklich zu Grunde liegt.

對面 *Tai-men* ,von Angesicht sich gegenüber befinden'.

音信 *In-sin* ,Neuigkeit, Nachricht'.

不通 *Fu-tsù* ,nicht verkehren'.

シ ウ コ ケ ヤ ハ 衛 五 レ ア タ
サ レ ノ シ ノ オ 門 右 バ ガ チ